



70th FIAF Congress

04th – 10th May 2014

Skopje



Министерство за култура на Република Македонија
Ministry of Culture of the Republic of Macedonia



Кинотека на Македонија
Cinematheque of Macedonia

fiaf

ДРАГИ ЧЛЕНОВИ НА ГОЛЕМОТО СЕМЕЈСТВО НА ФИАФ, КОЛЕГИ И ПРИЈАТЕЛИ,

На почетокот на оваа година само ги одбројувате деновите до 70-ото издание на Конгресот на ФИАФ кој ќе се одржи во Скопје од 4-ти до 10-ти мај оваа година. Тука, во Кинотеката на Македонија, многу сме раздвижени заради целата организација, но и се радуваме на престојното дружење, размената на идеи и искуства, идните соработки и проекти што ќе бидат договорени, на работните сесии во рамките на симпозиумот, комисиите, работилниците и генералното собрание.

Со задоволство го најавуваме и официјалната веб-страница на Конгресот којшто веќе е ставена во употреба, со што ќе се овозможи полесен и побрз пристап до сите информации поврзани со настанот, ќе биде овозможено и директно пополнување на пријавите за учество, како и на пријави за букирање на хотели за престој. И конгресот и проектите ќе се одржуваат во непосредна близина на хотелите во кои ви предлагаме да се сместите, а сите тие се во строгот центар на градот, оддалечени неколку минути пеш едни од други. Прашањата од практична природа во врска со Скопје и Македонија, исто така се достапни на веб-страницата, такашто средината ќе ви стане позната уште пред да стапнете во неа.

Пријавата за трудови за симпозиумот на тема „Прва светска војна – 100 години подоцна“ е веќе објавена, како и пријавата за филмови кои би можеле да влезат во програмата за прикажување. Годината на одржување на 70-иот Конгрес на ФИАФ сама по себе ја наметна темата како неизбежна, и се надеваме дека истата ќе најде на голем интерес кај вас и ќе ве инспирира да ги споделите своите истражувања, сознанија и погледи со нас, вашите колеги.

Се надеваме дека ќе ве видиме во поголем број на Приемот за добредојде кој ќе се одржи на 4-ти мај во новоотворениот музеј на Македонската борба, а се' до затворањето на конгресот на 10-ти мај ви ветуваме интересни теми за дискусија, размена на идеи и искуства кои ќе придонесат за отворање на нови видници во однос зачувувањето на филмското наследство кое го одразува културниот идентитет на секој народ.

Со нетрпение Ве очекуваме да бидете наши гости!

Добредојдовте во Скопје. Добредојдовте во Македонија!

м-р Мими Ѓорѓоска-Илиевска
директор
Кинотека на Македонија

DEAR MEMBERS OF THE LARGE FIAF FAMILY, COLLEAGUES AND FRIENDS,

At the onset of 2014, we are counting the days until the beginning of the 70th FIAF Congress to be held in Skopje on 4–10 May this year. Here, at the Cinematheque of Macedonia, we are working hard to organize the event and are also looking forward to what is going to be a wonderful opportunity for sharing ideas and experiences and agreeing future cooperation and projects at the working sessions of the symposium, the Commissions' workshops, the Second Century Forum, the regional meetings and the General Assembly.

We are also glad to announce the official website of the Congress which has already been put to use enabling easier and faster access to all information related to the event and making it possible to submit participation forms and book a hotel online. Both the Congress and the screenings will be held in close proximity to the hotels that we have recommended and that are all in the center of the city within a few minutes' walk of each other. Useful information about Skopje and Macedonia will also be available on the website so that you will become familiar with the environment even before you arrive.

The call for papers for the symposium entitled "The World War One — A Hundred Years On" and films that could be included in the film program to be shown has already been announced. The year in which the 70th FIAF Congress is held made the topic of the symposium inevitable. We hope you will find the topic interesting and inspiring for sharing research results, insights and views.

We hope to see many of you at the welcome reception to be hosted at the newly opened Museum of the Macedonian Struggle for Independence on 4 May and until the Congress closes on 10 May we promise you exciting topics for discussion and numerous opportunities for exchanging ideas and experiences that will help open up new horizons concerning the preservation of the film heritage which reflects the cultural identity of any nation.

We look forward to welcoming you as our guests!

Welcome to Skopje! Welcome to Macedonia!

**Mimi Gjorgoska-Ilievska, MA
Director of the Cinematheque of Macedonia**

CHERS MEMBRES DE LA GRANDE FAMILLE DE LA FIAF, COLLÈGUES ET AMIS,

En ce début d'année, nous comptons les jours jusqu'au commencement de la 70^{ème} édition du Congrès de la FIAF qui se tiendra à Skopje du 4 au 10 mai cette année. Ici, à la Cinémathèque de Macédoine, nous sommes très agités autour de l'organisation de cet événement et, en même temps, très heureux dans l'attente des moments que nous allons passer ensemble, de l'échange d'idées et d'expériences, des futurs collaborations et projets communs, des sessions de travail dans le cadre du Symposium, des commissions, des ateliers, ainsi que de l'Assemblée générale prévue.

C'est avec un grand plaisir que nous annonçons la mise à disposition de la page web officielle du Congrès qui permet un accès plus facile et plus rapide à toutes les informations liées à cet événement, ainsi qu'un accès direct aux formulaires d'inscription et de réservation d'hôtels. Le Congrès et les projections auront lieu à une proximité immédiate des hôtels que nous vous proposons et qui se trouvent tous au cœur de la ville, à une distance de seulement quelques minutes à pied les uns des autres. La page web offre également des renseignements à caractère pratique concernant la ville de Skopje et la Macédoine, ce qui vous permettra de vous familiariser avec les endroits même avant votre arrivée.

Le formulaire d'inscription au Symposium sur le thème "Première Guerre mondiale – 100 ans après" est déjà disponible en ligne, tout comme le formulaire concernant les films proposés pour le programme de projection. L'année du déroulement du 70^{ème} Congrès de la FIAF justifie le thème choisi qui, nous l'espérons vivement, éveillera votre intérêt et vous inspirera de partager avec nous vos recherches, vos découvertes et vos points de vue.

Nous espérons que vous serez nombreux à la Réception de bienvenue qui aura lieu le 4 mai au nouveau Musée de la lutte révolutionnaire macédonienne et vous promettons, tout au long du Congrès, des sujets de discussion intéressants et un échange d'idées et d'expériences qui contribueront à l'ouverture de nouvelles perspectives concernant la sauvegarde du patrimoine cinématographique qui reflète l'identité culturelle de chaque peuple.

Nous vous attendons avec impatience !

Bienvenus à Skopje. Bienvenus en Macédoine!

*Mimi Gjorgoska-Ilievska
Directrice
Cinémathèque de Macédoine*

ESTIMADOS MIEMBROS DE LA GRAN FAMILIA DE FIAF, COLEGAS Y AMIGOS,

A principios de este año estábamos sólo contando los días hasta la 70^a edición del Congreso de la FIAF, que se celebrará en Skopje del 4 al 10 de mayo de este año. Aquí, en la Cinemateca de Macedonia, todos estamos muy activos por razones de la organización, pero también nos regocijamos ante la próxima socialización, intercambio de ideas y experiencias, colaboraciones futuras y proyectos que serán acordados en las sesiones de trabajo de los simposios, paneles, talleres y la Asamblea General.

Con mucho placer anunciamos también la oficial página web del Congreso que ya está puesta en función lo que posibilitará un acceso más fácil y directo a todas las informaciones relativas al evento, posibilitará rellenar directamente las solicitudes de participación, así como las solicitudes de reserva de hoteles para el alojamiento. El Congreso y las proyecciones tendrán lugar cerca de los hoteles que les proponemos como alojamiento y todos ellos están en el centro de la ciudad, a unos minutos a pie el uno del otro. Los temas de carácter práctico relacionados con Skopje, Macedonia, también están disponibles en el sitio web, por lo que el medio ambiente le será conocido antes de poner pie en él.

La solicitud de ponencias para el simposio sobre el tema "La Primera Guerra Mundial - 100 Años Después" ya está publicada, también la solicitud referente a las películas que podrían entrar en el programa de proyecciones. El año en el que se celebra la 70^a edición del Congreso de la FIAF por sí sólo impuso el tema como inevitable, y esperamos encuentre gran interés entre ustedes y les inspire a compartir sus investigaciones, conocimientos y vistas con nosotros, sus colegas.

Esperamos verles en mayor número en la Recepción de Bienvenida que tendrá lugar el 4 de mayo en el nuevo Museo de la Lucha Macedonia y hasta el cierre del Congreso el 10 de mayo les prometemos temas interesantes para discutir, intercambio de ideas y experiencias que contribuirán a abrir nuevos horizontes en cuanto a la preservación del patrimonio cinematográfico que refleja la identidad cultural de cada nación.

¡Con ansias esperamos que sean nuestros invitados!

¡Bienvenidos a Skopje! ¡Bienvenidos a Macedonia!

MA Mimi Gjorgoska-Ilievska
Director
Cinemateca de Macedonia

70-от Конгрес на ФИАФ ќе се одржи од 4 (недела) до 10 (сабота) мај 2014 година. Претходно Управниот одбор ќе одржи состаноци на 3 и 4 мај, а симпозиумот „Прва светска војна – 100 години подоцна“ ќе се одржи на 5 и 6 мај.

ЛОКАЦИИ

Организатор на Конгресот е Кинотека на Македонија. Конгресот ќе се одржи во просториите на Македонската академија на науките и уметностите (МАНУ), бул. Крсте Мисирков бр. 2, 1000, Скопје. Филмските проекции ќе се одржуваат во киното „Милениум“.

3 мај, сабота

- Прв состанок на Управниот одбор (Порта „Македонија“)

4 мај, недела

- Втор состанок на Управниот одбор (Порта „Македонија“)
- Пристигнување и регистрација на делегатите.
- 19:30: Прием за добредојде (Музеј на македонската револуционерна борба)

5 мај, понеделник

- 9:00 – 9:30 Отворање на 70-тиот Конгрес на ФИАФ
- 9:30 – 17:00: Прв ден на симпозиумот „Прва светска војна – 100 години подоцна“
- 18:00: Филмска програма во врска со темата на симпозиумот

6 мај, вторник

- 9:00 – 17:00: Втор ден на симпозиумот
- 18:00: Филмска програма во врска со темата на симпозиумот

7 мај, среда

- 9:00 – 17:00: Second Century Forum, Работилници, Регионални состаноци
- 17:00: Посета на Кинотека на Македонија
- 18:00: Филмска програма во врска со темата на симпозиумот
- 20:00: Свечена проекција на дигитално реставрираните филмови на браќата Манаки со музичка придружба во живо.

8 мај, четврток

КУЛТУРНИ АКТИВНОСТИ:

1. Посета на Охрид

- 7:30 – 18:00: Посета на Охрид – Град на УНЕСКО (170 км од Скопје, околу 3 часа патување со автобус)
- Охрид е познат по тоа што некогаш имал 365 цркви, по една за секој ден од годината, и е познат како „Балкански Ерусалим“.

2. Разгледување на Скопје

- 8:00 – 18:00: Обиколна на стариот град, кањонот Матка и црквата Св. Пантелејмон (Нерези).

Кога ќе се пријавуваат, учесниците на Конгресот мора да изберат една од двете предложени посети

- 18:00: Филмска програма во врска со темата на симпозиумот

9 мај, петок

- 9:00 – 17:00: Генерално собрание
- 18:00: Филмска програма во врска со темата на симпозиумот

10 мај, сабота

- 9:00 – 17:00: Генерално собрание
- 20:00: Простална забава

The 70th FIAF Congress will take place from Sunday the 4th of May to Saturday the 10th of May 2014. It will be preceded by Executive Committee's meeting on 3-4 May. A Symposium on World War One – A Hundred Years On will be held on 5-6 May.

LOCATION

The Congress will be hosted by the Cinematheque of Macedonia. The venue of the Congress will be the Macedonian Academy of Sciences and Arts (MANU), bul. Krste Misirkov 2, 1000 Skopje. Film screenings will take place in the Millennium cinema.

03rd May, Saturday

- First meeting of the Executive Committee (Porta Macedonia)

04th May, Sunday

- Second meeting of the Executive Committee (Porta Macedonia)
- Arrival and registration of delegates
- 7.30 pm: Welcome reception at the Museum of the Macedonian Struggle

05th May, Monday

- 9 am – 9.30 am: Official Opening of the 70th FIAF Congress
- 9.30 am – 5 pm: First day of the symposium 'World War One – A Hundred Years On'
- 6 pm: Screenings related to the subject of the Symposium.

06th May, Tuesday

- 9 am – 5 pm: Second day of the symposium.
- 6 pm: Screenings related to the subject of the Symposium

07th May, Wednesday

- 9 am – 5 pm: Second Century Forum, Workshops, Regional meetings
- 5 pm: Visit to the premises of Cinematheque
- 6 pm: Screenings related to the subject of the Symposium
- 8 pm: Special screening of digitally restored films cinematographed by the Manaki Brothers, accompanied with live musical performance.

08th May, Thursday

CULTURAL ACTIVITIES

When registering, congress attendants must choose which of the following two programmed visits they would like to join.

1. Visit to Ohrid:
- 7.30 am – 6 pm: Visit to Ohrid – City of UNESCO (170 km from Skopje; about 3 hours by bus)
- Ohrid is known for its great natural and architectural beauty. The city once had 365 churches, one for each day of the year, and has been referred to as a "Jerusalem of the Balkans".

2. Sightseeing in Skopje:
- 8 am – 6 pm: Tour of the Old Town, Matka Canyon and the Church of St. Panteleimon church (Nerezi, near Skopje)
- 6 pm: Screenings related to the subject of the Symposium.

09th May, Friday

- 9 am – 5 pm: General Assembly
- 6 pm: Screenings related to the subject of the Symposium.

10th May, Saturday

- 9 am – 5 pm: General Assembly
- 8 pm: Farewell party

Le 70^{ème} Congrès de la FIAF (Fédération Internationale des Archives du Film) se tiendra du 4 (dimanche) au 10 (samedi) mai 2014. Les réunions du Comité exécutif auront lieu les 3 et 4 mai et le Symposium "Première Guerre mondiale – 100 ans plus tard" les 5 et 6 mai.

LIEUX

Le Congrès est organisé par la Cinématheque de Macédoine. Le Congrès aura lieu dans les locaux de l'Académie macédonienne des sciences et des arts (MANU), bul. « Krste Misirkov » br.2, 1000, Skopje. Les projections de film se dérouleront au cinéma "Milenium".

3 mai, samedi

- Première réunion du Comité exécutif (Porte "Macédoine")

4 mai, dimanche

- Deuxième réunion du Comité exécutif (Porte "Macédoine")
- Arrivée et inscription des délégués.
- 19:30: Réception de bienvenue (Musée de la lutte révolutionnaire macédonienne)

5 mai, lundi

- 9:00 – 9:30 Ouverture officielle du 70^{ème} Congrès de la FIAF
- 9:30 – 17:00: Première journée du Symposium "Première Guerre mondiale – 100 ans plus tard"
- 18:00: Programme de film autour du thème du Symposium

6 mai, mardi

- 9:00 – 17:00: Deuxième journée du Symposium
- 18:00: Programme de film autour du thème du Symposium

7 mai, mercredi

- 9:00 – 17:00: Second Century Forum, ateliers, réunions régionales
- 17:00: Visite de la Cinématheque de Macédoine
- 18:00: Programme de film autour du thème du Symposium
- 20:00: Projection solennelle – Films digitalement restaurés des frères Manaki accompagnés de musique live

8 mai, jeudi

ACTIVITES CULTURELLES:

1. Visite de la ville d'Ohrid
- 7:30 – 18:00: Visite d'Ohrid – Ville de l'UNESCO (à 170 km de Skopje, trajet d'environ 3 heures en bus)
- La ville d'Ohrid est réputée avoir jadis eu 365 églises, une pour chaque jour de l'année, et est connue sous le nom de "Jerusalem des Balkans".
2. Visite de la ville de Skopje
- 8:00 – 18:00: Visite de la vieille ville, des gorges de Matka et de l'église Saint-Panteleimon (Nerezi)

Lors de l'inscription, les participants au Congrès seront obligés de choisir une des deux visites proposées.

- 18:00: Programme de film autour du thème du Symposium

9 mai, vendredi

- 9:00 – 17:00: Assemblée générale
- 18:00: Programme de film autour du thème du Symposium

10 mai, samedi

- 9:00 – 17:00: Assemblée générale
- 20:00: Fête d'Adieu (Farewell Party)

El 70o Congreso de la FIAF se celebrará desde el 4 (domingo) hasta el 10 (sábado) de mayo de 2014. Anteriormente, el Comité Ejecutivo celebrará reuniones el 3 y 4 de mayo, y el simposio "Primera Guerra Mundial – 100 Años Después", se celebrará los días 5 y 6 de mayo.

UBICACIONES

Organizador del Congreso es la Cinemateca de Macedonia. El Congreso se llevará a cabo en la Academia Macedonia de Ciencias y Artes (MANU), Bul. Krste Misirkov No 2, 1000, Skopje. Las proyecciones cinematográficas tendrán lugar en el cine "Milenium".

3 de mayo, sábado

- Primera reunión del Comité Ejecutivo de la FIAF (Portón "Macedonia")

4 de mayo, domingo

- Segunda reunión del Comité Ejecutivo de la FIAF (Portón "Macedonia")
- Llegada y registro de los delegados.
- 19:30: Recepción de bienvenida (Museo de la Lucha Revolucionaria Macedonia)

5 de mayo, lunes

- 9:00 – 9:30 La apertura oficial del 70 Congreso de la FIAF
- 9:30 – 17:00: Primer día del simposio "La primera Guerra Mundial – 100 años después"
- 18:00: Programa de cine relacionado con el tema del simposio

6 de mayo, martes

- 9:00 – 17:00: Segundo día del simposio
- 18:00: Programa de cine relacionado con el tema del simposio

7 de mayo, miércoles

- 9:00 – 17:00 Second Century Forum, talleres, reuniones regionales
- 17:00: Visita a la Cinemateca de Macedonia
- 18:00 Programa de cine relacionado con el tema del simposio
- 20:00: Proyección de gala - películas restauradas digitalmente por los Hermanos Manaki con acompañamiento musical en directo

8 de mayo, jueves

1. Visita a Ohrid
- 7:30 – 18:00: Visita a Ohrid – Ciudad de UNESCO (170 km de Skopje, alrededor de 3 horas de viaje en autobús)
- Ohrid es también conocido por haber tenido en el pasado 365 iglesias, una por cada día del año, además es conocido como el "Jerusalén de los Balcanes".
2. Paseo turístico por Skopje
- 8:00 – 18:00: Visita a la vieja parte de la ciudad, el cañón de Matka y la iglesia St. Pantelejmon (Nerezi)

Una vez registrados, los participantes del Congreso deben elegir una de las dos visitas propuestas

- 18:00 Programa de cine relacionado con el tema del simposio

9 de mayo, viernes

- 9:00 – 17:00: Asamblea General
- 18:00: Programa de cine relacionado con el tema del simposio

10 de mayo, sábado

- 9:00 – 17:00: Asamblea General
- 20:00: Fiesta de despedida

СИМПОЗИУМ

Темата на симпозиумот е "Прва светска војна – 100 години подоцна.

Теми од интерес за симпозиумот се следните, но не се ограничени на:

- **Филмското производство и прикажувањето меѓу 1914 – 1918**
 - Вклучително и пропагандата, цензурата, технолошките иновации, восприемањето и сл.
- **Филмското претставување на конфликтот во изминатото столетие**
 - Вклучително и современите интерпретации, промена на целите на оригиналните материјали, поинакви верзии и сл.
- **"Наследство" од војната**
 - Заштита, обработка и документирање на филмовите од Првата Светска војна, како и на не-филмските колекции (фотографии, плакати, документи и сл.).
- **Модерната интерпретација на конфликтот и сродните активности**
 - Дигитизација, филмска програма, тековни проекти (вклучително и регионалните соработки како што е EFG1914), и сл.

SYMPOSIUM

The theme of the Symposium is World War I – A Hundred Years On.

Topics of interest for the Symposium include, but are not limited to the following:

- Film production and exhibition between 1914 – 1918
 - **Including propaganda, censorship, reception, technological innovations, etc.**
- Filmic representation of the conflict throughout the last century
 - **Including modern interpretations, repurposing of original material, different language versions, etc.**
- The 'legacy' of the war
 - **Preservation, cataloguing and documentation of WWI film and non-film (stills, posters, etc) collections.**
- Modern Interpretation of the conflict and related outreach work
 - **Digitization, programming, current projects (including collaborative and regional ones such as EFG1914), etc.**

SYMPOSIUM

Le thème du Symposium est "Première Guerre mondiale – 100 ans après".

Les pistes de réflexion possibles mais pas uniques seraient les suivantes:

- **La production cinématographique et la projection entre 1914 – 1918**
 - *y compris la propagande, la censure, les innovations technologiques, l'accueil par le public etc.*
- **La représentation cinématographique du conflit au cours du siècle précédent**
 - *y compris les interprétations contemporaines, la modification des objectifs des matériaux originaux, des versions différentes etc.*
- **L'„héritage" de la Guerre**
 - *protection, traitement et documentation des films de la Première Guerre mondiale, ainsi que des collections non-cinématographiques (photographies, affiches, documents etc.)*
- **L'interprétation moderne du conflit et les activités apparentées**
 - *Digitalisation, programme de film, projets en cours (y compris les coopérations régionales, comme l'EFG1914) etc.*

SIMPOSIO

El tema del simposio es "La Primera Guerra Mundial – 100 años después".

Temas de interés para el simposio incluyen, pero no están limitados a:

- **Producción de cine y proyecciones entre 1914 - 1918**
 - Incluye la propaganda, la censura, la innovación tecnológica, la percepción por parte del público, etc.
- **Proyecciones de películas de conflicto en el siglo pasado**
 - Incluye interpretaciones modernas, cambio en los objetivos de los materiales originales, diferentes versiones, etc.
- **"Legado" de la guerra**
 - Protección, tramitación y documentación de las películas de la Primera Guerra Mundial, así como las colecciones no-cinematográficas (fotos, carteles, documentos, etc.).
- **La interpretación moderna del conflicto y las actividades conexas**
 - Digitalización, programa de cine, los proyectos en curso (incluyendo la cooperación regional como EFG1914), y otro.

ИЗЛОЖБА И ПРОЕКЦИИ

Изложбата подготвена од страна на Кинотеката на Македонија и отпечатениот каталог ќе го илустрира дијапазонот на теми избрани за симпозиумот.

Со цел да се илустрираат содржините на симпозиумот *Прва светска војна – 100 години подоцна*, Кинотеката на Македонија во соработка со другите филмски архиви членки на ФИАФ ќе организирани проекции на избрани филмови (програмата е се уште во подготовки). Овие проекции ќе бидат отворени за јавноста.

EXHIBITION AND SCREENINGS

The Cinematheque of Macedonia will prepare an exhibition and the publication of a catalogue to illustrate the range of topics selected for the symposium on World War One – A Hundred Years On.

To illustrate the content of the symposium, the Cinematheque will screen a number of representative films in collaboration with the other FIAF archives. The programme is still to be completed. These screenings will be open to the public.

EXPOSITION ET PROJECTIONS

L'exposition organisée par la Cinémathèque de Macédoine et le catalogue imprimé illustreront le diapason de thèmes choisis pour le Symposium.

Afin d'illustrer les contenus du Symposium "Première Guerre mondiale – 100 ans après", la Cinémathèque de Macédoine, en collaboration avec les autres archives du film, membres de la FIAF, organisera des projections de films (le programme est en cours de préparation). Ces projections seront ouvertes au grand public.

EXPOSICIÓN Y PROYECCIONES

La exposición preparada por la Cinemateca de Macedonia y el catálogo impreso del simposio van a ilustrar la gama de temas seleccionados para el simposio.

Con el fin de ilustrar el contenido del simposio "La Primera Guerra Mundial - 100 años después", la Cinemateca de Macedonia en colaboración con otros archivos cinematográficos miembros de la FIAF organizará proyecciones de películas representativas (el programa está aún en preparación). Estas proyecciones serán abiertas al público.



Cinematheque of Macedonia Foyer



Cinematheque of Macedonia Cinema Theater

ПРЕВОД И ПРЕВОЗ

Симултани преводи ќе бидат обезбедени на англиски, француски, шпански, официјалните јазици на ФИАФ, како и на македонски јазик.

Скопје е главниот град на Република Македонија кој со својата локација обезбедува одлична меѓународна авионска поврзаност. Аеродромот „Александар Велики“ (SKP) се наоѓа на 17 км. источно од Скопје. До него може да се пристигне со автобус, кој може да се обезбеди на самиот аеродром, со „рент а кар“ и со такси. Конгресот е лоциран во центарот на Скопје, во зградата на Македонската академија на науките и уметностите (МАНУ), додека пак проекциите на филмовите се закажани во киното „Милениум“ кое е одалечено 15 мин. одење пеш од зградата во која ќе се одржува Конгресот (МАНУ).

TRANSLATION AND TRANSPORT

Simultaneous translations will be provided in English, French and Spanish as the official languages of the FIAF, as well as in Macedonian.

Skopje is the capital of the Republic of Macedonia and its location provides excellent travel connections. The international airport Alexander the Great (SKP) is situated 17 km east of Skopje and can be reached by bus (which can be booked at the airport), by taxi or by rent-a car. The Congress will be held at the Macedonian Academy of Sciences and Arts (MANU) in the centre of Skopje. The screenings will take place at the Millennium cinema, within 15 minutes' walking distance from MANU.

INTERPRÉTATION ET TRANSPORT

Une traduction simultanée sera assurée en anglais, en français, en espagnol (les langues officielles de la FIAF), ainsi qu'en macédonien.

Skopje, la capitale de la République de Macédoine, a des liaisons aériennes internationales excellentes. L'aéroport « Alexandre le Grand » (SKP) se trouve à 17 km à l'est de Skopje. On peut y accéder en bus disponible à l'aéroport même, en rent-a-car ou en taxi. Le Congrès aura lieu au centre-ville, dans le bâtiment de l'Académie macédonienne des sciences et des arts (MANU), tandis que les projections des films se dérouleront au cinéma « Milenium » qui se trouve à 15 minutes à pied du bâtiment de l'Académie.

TRADUCCIÓN Y TRANSPORTE

Traducción simultánea será proporcionada en inglés, francés, español, las lenguas oficiales de la FIAF y también en macedonio.

Skopje es la capital de la República de Macedonia, y su ubicación ofrece una excelente conexión internacional aérea. El aeropuerto "Alejandro Magno" (SKP) se encuentra a 17 km al este de Skopje. Igualmente se puede llegar al aeropuerto en autobús, que se puede obtener en el aeropuerto mismo, en coche alquilado y en taxi.

El Congreso está ubicado en el centro de Skopje, en el edificio de la Academia Macedonia de Ciencias y Artes (MANU), mientras que las proyecciones de las películas se han programado en el cine "Milenium", que está a 15 min. a pie desde el edificio donde se celebrará el Congreso (MANU).

ПАСОШИ И ВИЗИ

Сите учесници на Конгресот треба да се информираат во претставништвата, консулатите и амбасадите на Република Македонија во нивните земји за потребата од визи.

Државјаните на земјите членки на Европската унија и на земјите потписнички на Шенгенскиот договор можат да влегуваат во Република Македонија и со важечка лична карта издадена од надлежните органи на земјите членки на Европската унија и потписнички на Шенгенскиот договор.

Меѓутоа, виза за влез во Република Македонија е потребна за граѓани од некои држави, специјални административни региони и субјекти, и територијални власти кои не се признати како држави. Повеќе информации ќе најдете на страницата на Министерството за внатрешни работи: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/308&language=en-gb>.

Официјални информации за визниот режим на Република Македонија можете да најдете на страницата на Министерството за надворешни работи на Република Македонија: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/319&language=en-gb>

PASSPORT AND VISAS

Participants at the Congress should enquire about possible visa requirements at the representative offices, consulates or embassies of the Republic of Macedonia in their countries.

Citizens of EU member states and countries which are signatories to the Schengen Agreement may enter the territory of the Republic of Macedonia with a valid ID card issued by the competent authorities of the countries concerned.

However, visas to enter the Republic of Macedonia are required for citizens of some countries, special administrative regions and entities and territorial authorities that are not recognized as states. Please check for further information at: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/308&language=en-gb>.

Official information about the visa regime of the Republic of Macedonia can be found on the website of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/319&language=en-gb>

PASSEPORT ET VISAS

Tous les participants au Congrès sont tenus de se renseigner auprès des représentations diplomatiques, des consulats et des ambassades de la République de Macédoine dans leurs pays respectifs sur le régime des visas entre les pays.

Les ressortissants des pays membres de l'Union européenne et des pays signataires de l'accord de Schengen peuvent entrer en République de Macédoine avec une carte d'identité valide délivrée par les organes compétents des pays membres de l'Union européenne et des pays signataires de l'accord de Schengen.

Toutefois, un visa d'entrée en République de Macédoine est indispensable pour les ressortissants de certains pays, régions et sujets administratifs particuliers et autorités territoriales qui ne sont pas reconnus en tant qu'états. Pour plus d'informations, veuillez consulter le site du ministère de l'Intérieur : <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/308&language=en-gb>.

Les informations officielles sur le régime des visas de la République de Macédoine sont disponibles sur le site du ministère des Affaires étrangères de la République de Macédoine : <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/319&language=en-gb>

PASAPORTE Y VISADOS

Todos los participantes al Congreso deben informarse en las oficinas representativas, Consulados y/o Embajadas de la República de Macedonia en sus países sobre el régimen de visas entre los países.

Los ciudadanos de los estados miembros de la UE y los ciudadanos de los países signatarios del Acuerdo de Schengen pueden entrar en el territorio de la República de Macedonia también con tarjeta de identificación válida expedida por las autoridades competentes de los países miembros de la Unión Europea y signatarios del Acuerdo de Schengen.

Sin embargo, requieren visas para ingresar a la República de Macedonia los ciudadanos de algunos países, regiones y entidades administrativas particulares y autoridades territoriales no reconocidas como Estados. Puede encontrar más informaciones en la página web del Ministerio de Relaciones Interiores: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/308&language=en-gb>

La información oficial sobre el régimen de visados de la República de Macedonia se puede encontrar en el sitio web del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Macedonia: <http://www.mfa.gov.mk/?q=node/319&language=en-gb>



РЕГИСТРАЦИЈА И КОТИЗАЦИЈА

За делегатите од членките на ФИАФ присуството е бесплатно за целиот Конгрес, според следните услови:

- Архиви ЧЛЕНОВИ:** до 4 делегати
- Архиви ПРИДРУЖНИ ЧЛЕНОВИ:** до 2 делегати
- За дополнителните делегати и соработници:** 200 евра по лице.*
- ФИАФ донатори:** 240 евра по лице.
- Посетители:** 300 евра по лице
- Студенти:** 100 евра по лице*
- Придружници на делегатите членови:** 100 евра по лице*

* Котизацијата за дополнителните делегати на членките на ФИАФ овозможува слободен пристап до сите активности на Конгресот. Котизацијата за Придружниците овозможува пристап на церемонијата на отворање и на затворање и на културните активности. Котизацијата за другите посетители овозможува пристап до сите активности на Конгресот, освен на Генералното Собрание. Котизацијата за студентите овозможува пристап до научните сесии (симпозиумот и Second Century Forum) и на културните активности.

РЕГИСТРАЦИЈА

Делегатите може да се регистрираат до 31 март користејќи ја апликацијата за регистрација што е прикачена на сајтот на Конгресот. Регистрацијата за Конгресот ќе остане отворена до 31 март или до пополнување на капацитетот.

ПЛАЌАЊЕ

Плаќањето на Котизацијата треба да биде во Секретаријатот на ФИАФ, за делегатите членки на ФИАФ, а за останатите, при нивното регистрирање на Дескот за регистрација во Скопје.

За повеќе информации, Ве молиме контактирајте го Техничкиот секретаријат на Конгресот:

skopjecongress@gmail.com
Александра Младеновиќ:
aleksandram@maccinema.com ;
+389 2 3071-814/лок.105
Весна Масловариќ:
vesnam@maccinema.com ;
+389 2 3071-814/лок.103

ADMISSION AND REGISTRATION FEES INSCRIPTION ET COTISATION

For FIAF member and associate archive delegates, attendance is free for all Congress events, subject to the following conditions:

- MEMBER archives:** up to four delegates
- ASSOCIATE archives:** up to two delegates
- The fee applicable to additional members and associates** is 200 Euros per person.*
- FIAF Supporters:** 240 Euros per person
- Visitor:** 300 Euros per person
- Students:** 300 Euros per person
- Companions of members and associates:** 100 Euros per person*

* **This fee for additional members and associates grants access to all of the Congress activities and public screenings. The companion fee grants access to the opening ceremony, cultural activities, the public screenings and the closing ceremony. The fee for academics, archivists and FIAF Supporters enables access to all Congress activities and public screenings, but not to the General Assembly. The student fee grants access to all scientific sessions (Symposium and Second Century Forum), public screenings and cultural activities.**

REGISTERING

Registration should be completed before March 31st by signing up at the "Registration Form" on the Congress website. The number of participants is limited. Registration will remain open until March 31st or until full capacity is reached.

PAYMENT

Payment should be made to the FIAF Secretariat for the delegates of FIAF affiliates and FIAF Supporters, and at the Registration Desk upon arrival at the Congress venue in Skopje, for all the other delegates.

For more information please contact the Technical Secretariat of the Congress:

skopjecongress@gmail.com
Aleksandra Mladenovic:
aleksandram@maccinema.com ;
+389 2 3071-814/ext.105
Vesna Maslovacic:
vesnam@maccinema.com ;
+389 2 3071-814/ext.103

La participation au Congrès des délégués des membres de la FIAF est gratuite, conformément aux conditions suivantes:

- Archives MEMBRES:** jusqu'à 4 délégués
- Archives MEMBRES ASSOCIES:** jusqu'à 2 délégués
- Pour les autres délégués et pour les collaborateurs:** 200 euros par personne*
- Donateurs de la FIAF :** 240 euros par personne
- Visiteurs:** 300 euros par personne
- Etudiants:** 100 euros par personne*
- Accompagnateurs des délégués membres:** 100 euros par personne*

* *La cotisation pour les autres délégués des membres de la FIAF permet l'accès à toutes les activités du Congrès. La cotisation des accompagnateurs permet l'accès aux cérémonies d'ouverture et de clôture, ainsi qu'aux activités culturelles. La cotisation pour les visiteurs permet l'accès à toutes les activités du Congrès, à l'exception de l'Assemblée générale. La cotisation pour les étudiants permet l'accès aux sessions scientifiques (le Symposium et Second Century Forum), ainsi qu'aux activités culturelles.*

INSCRIPTION

La date limite d'inscription des délégués est le 31 mars. Le formulaire d'inscription est joint au site du Congrès. L'inscription au Congrès sera ouverte jusqu'au 31 mars ou jusqu'à ce que le nombre total de participants soit atteint.

MODE DE PAIEMENT

Pour les délégués membres de la FIAF, le versement de la cotisation doit s'effectuer au Secrétariat de la FIAF, tandis que pour les autres participants, lors de leur inscription au Stand d'inscription à Skopje.

Pour toute information supplémentaire, veuillez contacter le Secrétariat technique du Congrès:

skopjecongress@gmail.com
Aleksandra Mladenovic:
aleksandram@maccinema.com ;
+389 2 3071-814/loc.105
Vesna Maslovacic:
vesnam@maccinema.com ;
+389 2 3071-814/loc.103

REGISTRO Y COTIZACIÓN

La asistencia al Congreso de los delegados de los miembros de la FIAF es libre, bajo las siguientes condiciones:

- Archivos MIEMBROS:** hasta 4 delegados
- Archivos MIEMBROS ASOCIADOS:** hasta 2 delegados
- Para delegados adicionales y colaboradores:** 200 euros por persona.*
- FIAF donadores:** 240 euros por persona.
- Visitantes:** 300 euros por persona.
- Estudiantes:** 100 euros por persona*
- Acompañantes de los delegados:** 100 euros por persona*

* La cotización para los delegados adicionales de los miembros de la FIAF permite el acceso libre a todas las actividades del Congreso. La cotización para los acompañantes permite el acceso a la ceremonia de apertura y el cierre y las actividades culturales. La cotización para los otros visitantes permite el acceso a todas las actividades del Congreso, menos la Asamblea General. La cotización de los estudiantes permite el acceso a las sesiones científicas (simposios y Foro Segundo Siglo) y las actividades culturales.

INSCRIPCIÓN

Los delegados pueden inscribirse hasta el 31 de marzo, utilizando la solicitud para la inscripción adjunta en el sitio web del Congreso. La inscripción al Congreso permanecerá abierta y después del 31 de marzo o hasta que se llenen todos los plazos disponibles.

PAGO

Pago de la cotización debe ser efectuado en la Secretaría de la FIAF para los delegados miembros de la FIAF, y los demás, en el momento de registrarse en el mostrador de registro en Skopje.

Para obtener más información, póngase en contacto con la Secretaría Técnica del Congreso:

skopjecongress@gmail.com
Aleksandra Mladenovic:
aleksandram@maccinema.com ;
+389 2 3071-814/ext.105
Vesna Maslovacic:
vesnam@maccinema.com ;
+389 2 3071-814/ext.103

СМЕСТУВАЊЕ

Скопје, иако во последно време е сè повеќе посакувана туристичка дестинација, има задоволителни капацитети за сместување, со хотели од повеќе категории во непосредна близина на локацијата каде што ќе се одржува Конгресот на ФИАФ.

Кинотеката на Македонија изврши резервација на одреден број соби за учесниците на Конгресот во хотели од различни категории кои се на 10-15 минути оддалеченост од Конгресниот центар.

Проверете ги хотелите и цените на сајтот на Конгресот.

Имајте го во предвид крајниот рок за хотелските резервации (31.03.2014). Ако директно резервирате во некој од наведените хотели, не заборавете да ги користите приложените форми за резервација, за да ја добиете договорената цена.

ACCOMMODATION

Skopje offers a wide range of accommodation possibilities, with many hotels of various categories located either within short walking distance or nearby the Congress venue.

The Cinematheque of Macedonia will pre-book rooms for attendees at hotels of different categories located within 10-to-15 minutes' walking distance from the venue.

Please check the list of hotels and prices on the Congress website.

Please also bear in mind that the deadline for booking at these hotels is 31 March 2014. If you book directly with some of the listed hotels, do not forget to mention that you are taking part in the Skopje 2014 FIAF Congress in order to ensure the agreed price is charged.

HÉBERGEMENT

La ville de Skopje est depuis récemment une destination touristique très convoitée, mais elle ne manque pas pour autant de capacités d'hébergement, comme des hôtels de plusieurs catégories à proximité immédiate de l'endroit où se tiendra le Congrès de la FIAF.

La Cinémathèque de Macédoine a déjà fait la réservation d'un certain nombre de chambres de catégories différentes pour les participants au Congrès, à distance de 10-15 minutes à pied des locaux du Congrès.

Veillez consulter la liste des hôtels et les prix sur le site du Congrès.

Veillez respecter la date limite pour les réservations d'hôtel (31.03.2014). Si vous faites directement une réservation dans un des hôtels proposés, n'oubliez pas d'utiliser les formulaires de réservation joints afin de bénéficier du prix convenu.

ALOJAMIENTO

Aunque se convirtió en un destino turístico muy atractivo solo en los últimos años, Skopje tiene una capacidad satisfactoria de alojamiento, con hoteles de variadas categorías cerca del lugar donde se celebrará el Congreso de la FIAF. La Cinemateca de Macedonia ha reservado un cierto número de habitaciones para los participantes del Congreso en hoteles de variadas categorías ubicadas a 10-15 minutos distancia a pie del centro donde se celebrará el Congreso.

Consulta los hoteles y los precios en el sitio web del Congreso.

Tenga en cuenta la fecha límite para reservas de hotel (31.03.2014). Si hace la reserva directamente en cualquiera de estos hoteles, no se olvide de utilizar los formularios de reservaciones adjuntos para obtener el precio acordado.

КОМЕРЦИЈАЛНИ ШТАНДОВИ

За време на Конгресот, Кинотека на Македонија ќе овозможи ограничен број комерцијални штандови за компании и производи поврзани со филмот. Просторот за секој штанд поединечно чини 1.300 евра плус 300 евра депозит за регистрација на Делегат за оние коишто не се донатори на ФИАФ (за следење на целокупниот Конгрес, освен Генералното Собрание). и 1.040 евра за штанд и 240 евра за регистрација на Делегат, за оние коишто се ФИАФ донатори.

Спонзорите кои ќе партиципираат повеќе од 5.000 евра, не плаќаат за комерцијалните штандови.

За повеќе информации, Ве молиме контактирајте го Техничкиот секретаријат на Конгресот

COMMERCIAL STANDS

During the Congress, the Cinematheque of Macedonia offers a limited number of commercial stands for film-related companies. These spaces have a cost of 1,300 euros plus a 300 euros registration fee per delegate for Non FIAF Supporters (giving you access to the entire Congress, except the General Assembly) and 1040 euros for stand and 240 euros registration fee per delegate for FIAF Supporters.

Sponsors contributing over 5,000 Euros will not have to pay this fee.

For further information on this or any other subject, please contact the Technical Secretariat of the Congress.

STANDS COMMERCIAUX

Durant le Congrès, la Cinémathèque de Macédoine mettra à disposition un nombre limité de stands commerciaux pour des entreprises et des produits liés au film. Le prix de chaque stand est de 1300 euros, en plus des 300 euros pour l'inscription d'un délégué visant les non Donateurs de la FIAF (pour le suivi du Congrès, à l'exception de l'Assemblée générale). Pour les Donateurs de la FIAF, le prix du stand est de 1040 euros, en plus des 240 euros pour l'inscription d'un délégué.

L'utilisation des stands est gratuite pour les sponsors qui participeront avec plus de 5000 euros.

Pour plus d'informations, veuillez contacter le Secrétariat technique du Congrès.

STANDS COMERCIALES

Durante el Congreso, la Cinemateca de Macedonia posibilitará un número limitado de stands comerciales para las compañías y productos ligados a la cinematografía. El espacio para cada stand cuesta 1 300 euros más 300 euros para la inscripción Delegado para FIAF donador no (le da acceso a todo el Congreso, salvo la Asamblea General) y 1040 euros por stand y 240 euros para la inscripción de delegados, por la FIAF donadores.

Los patrocinadores que participarán más de 5.000 de euros, no pagan por stands comerciales.

Para obtener más información, póngase en contacto con la Secretaría Técnica del Congreso.

ПОДДРШКА И СОРАБОТКА

Конгресот овозможува различни видови на поддршка и соработка (се уште во преговори)!

SUPPORT AND COLLABORATION

The Congress enables different types of support / sponsorship and collaboration. Should you be interested, get in touch with the Congress Secretariat.

SOUTIEN ET COLLABORATION

Le Congrès permet différents types de soutien et de collaboration (en cours de négociation).

APOYO Y COLABORACIÓN

El Congreso posibilita diferentes tipos de apoyo y colaboración (todavía en negociaciones)!



Cinema Milenium



Macedonian Academy of Sciences and Arts (MANU)



fiaf

FIAF
Fédération internationale des archives du film

1, rue Defacqz
1000 Bruxelles – Belgium
Tel. + 32 2 538 30 65
Fax : + 32 2 534 47 74
info@fiafnet.org
www.fiafnet.org
www.fiafcongress.org



KINOTEKA NA MAKEDONIJA
CINEMATHEQUE OF MACEDONIA

ul. Nikola Rusinki br.1
1000 Skopje – Republic of Macedonia
Tel. + 389 2 30 71 1815
www.maccinema.com
kinoteka@ukim.edu.mk



Technical Secretariat of the congress

Aleksandra Mladenovic:
aleksandram@maccinema.com ;
+389 2 3071-814/ext.105
skopjecongress@gmail.com

Vesna Maslovaric:
vesnam@maccinema.com ;
+389 2 3071-814/ext.103
www.fiafcongress.org/2014

